

BUSINESS ENGLISH

Agreements and Contracts: come tradurre in inglese i tipi contrattuali più diffusi?

di **Stefano Maffei**

Come spiegavo la [scorsa settimana](#), la traduzione corretta per contratto è **agreement** (letteralmente 'accordo'), termine che descrive un rapporto *legally binding* (giuridicamente vincolante). Questa settimana passiamo in rassegna **tre contatti tipici**, molto diffusi nell'ambito delle transazioni commerciali nazionali e internazionali.

1. **Lease agreement** traduce 'contratto di locazione', ossia il contratto tra un *landlord* (locatore) e un *tenant* (conduttore). Se il conduttore è moroso, il locatore può promuovere il procedimento per lo sfratto (da tradurre con *eviction*): in caso di successo sarà corretto scrivere che *the landlord evicted the tenant for non payment of rent*.
2. **Sales agreement** è il contratto di compravendita tra un *buyer* (compratore) e un *seller* (venditore). In un'azienda, il *sales department* è l'ufficio preposto, appunto, alle vendite. Vi sarete forse imbattuti, in qualche occasione, nel cartello *for sale* (in vendita) mentre nel periodo dei saldi le vetrine dei negozi recano il cartello *sales* (attenzione alla 's' finale). Nel caso del lancio di un nuovo prodotto, capiterà di scrivere *the new product goes on sale next month*.
3. **Instalment agreement** traduce, come già sottolineato in un numero passato di questa rubrica, il contratto di rateizzazione, ed è utile anche per identificare gli accordi transattivi tra contribuente (*taxpayer*) e agenzia delle entrate (*Tax authority* oppure *National Revenue Service*). Se le rate di un prestito (*loan*) sono troppo alte o se il debitore è in crisi di liquidità è corretto scrivere *he/she was unable to keep up the instalments* (il soggetto non è stato in grado di corrispondere regolarmente le rate). Ricordate sempre che il falso amico *rate* non ha nulla a che fare con le rate e la rateizzazione e traduce invece il 'tasso', come negli esempi classici di *unemployment rate*, *interest rate*, *exchange rate*.

Per spunti e terminologia sull'inglese commerciale e per maggiori informazioni sul corso estivo a Oxford per avvocati e commercialisti visitate il sito di EFLIT: www.eflit.it